

Collazione

1

M: Compains Jehan un gieu vos vueill partir
T: Compaig Jehan .i. jeu vous voil partir
Q: Compains Jehan un gieu vous voel partir
W: Compains Jehan .i. **don** vous voel partir

2

M: si choisissiez a vostre volenté
T: si coisissiés a vostre volenté
Q: si coisissiés a vostre volenté
W: s'**en** kieusissiés **tost** a vo volenté

3

M: la quele amors vaut mieus a maintenir
T: le quele amors vaut miex a maninténir
Q: li quele amour vaut mix a maintenir
W: li quele amours vaut miex a maintenir

4

M: ou de cele qui onques n'a amé
T: ou de celi ki onques n'a amé
Q: u de celi qui onkes n'a amé
W: ou de cheli qui onques n'a amé

5

M: ou d'une autre qui d'une druerie
T: ou d'une autre ki d'une druerie
Q: u d'une autre qui d'une druerie
W: ou d'une autre qui d'une druerie

6

M: s'est par raison et par honor partie
T: s'est par raison et par honor partie
Q: s'est par raison et par houneur partie
W: s'est par raison et par honour partie

7

M: mes ans deus sunt d'un pris d'une bonté.
T: mais ans .ii. sunt d'un pris d'une bonté.
Q: mais andeus sont d'un pris d'une bonté.

W: **et** andeus sont d'un pris d'une **biauté**.

8

M: Adan je met en cele mon desir

T: Adan je met en celi mon desir

Q: Adan je mech en celi mon desir

W: Adan je mech en cheli mon desir

9

M: qui bien d'Amors a seü et prové

T: ki bien d'Amors a seü et prové

Q: ki biens d'Amours a seü et prouvé

W: qui bien d'Amour a seü et prouvé

10

M: s'ele ot **d'amors** qui bien la sot servir

T: s'ele ot amors ki bien la sot servir

Q: s'ele ot amours qui bien sot **deseriuir**

W: s'ele ot **ami** qui bien le sot servir

11

M: je sent mon cuer si ferm en loiauté

T: jou senc mon cuer si ferm ens loiauté

Q: je senc mon cuer si ferm en loiauté

W: je senc mon cuer si ferm en loiauté

12

M: qu'ausi ou mieus sera de moi servie

T: k'ausi ou miex sera de moi servie

Q: k'ausi u mix sera de moi servie

W: c'ausi **et** miex sera de moi servie

13

M: s'il fu faintis a moi n'avenra mie

T: s'il fu faintis a moi n'avenra mie

Q: s'il fu faintis a moi n'avenra mie

W: s'il fu faintis a moi n'avenra mie

14

M: par tant porrai mieuz desservir son gré.

T: par tant porrai miex deservir son gré.

Q: par tant porrai mix deservir son gré.

W: par tant porrai mieus deservir son gré.

15

M: Sire compaig selonc **commun** plaisir

T: Sire compaig selonc **kemon** plaisir
Q: Sire compains selonc le mien plaisir
W: Sire **Jehan** selonc le mien plaisir

16

M: doivent autre tot jugement livrer
T: dovient autre tout jugement livrer
Q: **couvient** autre ton jugement livrer
W: **prendre au meilleur savés mal assener**

17

M: on dit qu'envis puet on son cuer partir
T: on dist k'envis puet on son cuer partir
Q: on dist que mix puet on son cuer partir
W: on dist qu'envis puet on son cuer partir

18

M: de la ou s'est premierement donez
T: de la ou s'est premierement dounés
Q: de la u est primierement dounés
W: de la ou s'est premierement donnés

19

M: por ce aim mieuz que cele soit m'amie
T: pour cou aim miex ke cele soit m'amie
Q: pour chou aim mix que cele soit m'amie
W: **par tant** aim miex que chele soit m'amie

20

M: qui **tot** premiers est a moi otroie
T: ki a premiers est a moi otroie
Q: qui a primiers est a moi otroie
W: qui a primiers s'est a moi otroie

21

M: et toz **autres** soit por moi refusez.
T: et tous amans soit por moi refusés.
Q: et tous amans soit pour moi refusé.
W: et tous amans **a** pour moi refusé.

22

M: Adan je di et si ni puis faillir
T: Adans jou di et **jou** ni puis faillir
Q: Adan je di et **je nipour** falir
W: Adan je di et se ni puis faillir

23

M: qu'a la meillor des deus n'aie assené

T: k'a la millor des .ii. n'aie asené
Q: **ke** la milleur des deus **m'ai** assené
W: qu'a le meilleur des deus **ai** assené

24

M: car s'il l'estuet a Amors obeïr
T: car s'il l'estuet a Amor obeïr
Q: car s'il estuet a Amour obeïr
W: car s'il l'estuet **ore a moi** obeïr

25

M: de tant a plus et apris et usé
T: de tant a plus et apris et usé
Q: de tant a plus et apris et uzé
W: de tant a plus et apris et usé

26

M: a faire honor et sens et cortoisie
T: a faire honor et sens et cortoisie
Q: a faire honor et sens et cortoisie
W: a faire honneur et sens et courtoisie

27

M: et **que pluz** est d'amors bien enseignie
T: et **tant plus** est d'amors bien enseignie
Q: et **tant plus** est d'amour **plus** ensignée
W: et **quant d'amour** est **bien ensignerie**

28

M: tant rent pluz tost au vrai ami bonté.
T: tant rent plus tost au vrai ami bonté.
Q: tant rent plus tost au vrai **amant** bonté.
W: tant rent plus tost au vrai ami bonté.

29

M: Sire assez mieuz vos devriés tenir
T: Sire assés miex vous deveries tenir
Q: Sire assés mix vous deveries tenir
W: Sire assés miex vous deveries tenir

30

M: a ce qui est tant fois esprové
T: a cou ki est tante fois esprové
Q: a cou qui est tante fois esprové

W: a che qui tantes fois **est** espruvé

31

M: vos savez bien c'on voit si retenir
T: vous savés bien c'on voit si retenir
Q: vous savés bien c'on voit si retenir
W: vous savés bien c'on voit si retenir

32

M: le novel pot **ce qu'en** lui a entré
T: le nouel pot **pour cou k'a lui a** entré
Q: le nouvel pot **pour k'en li n'a** entré
W: **feme tot chou ou sen cuer a enté**

33

M: que la savor **en** nul jor n'en oublie
T: ke la savor a nul jour n'en oublie
Q: ke la saveur a nul jour n'en oublie
W: que le saveur a nul jour n'en **ouvlie**

34

M: por ce aim mieus feme en mon sens norrie
T: pour cou aim miex feme ens mon sens norrie
Q: pour chou aim miex feme en mon sens nourrie
W: pour chou aim miex feme en mon sens nourie

35

M: que ce qu'ele ait a autre escole esté.
T: ke cou k'ele ait a autre escole esté.
Q: que chou k'ele ait a autre escole esté.
W: que s'ele**eust** a autre escole esté.

- letto 624 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-122>